

2013 · BAND 129 · HEFT 4

# ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE

**BEGRÜNDET VON**

*Gustav Gröber*

**HERAUSGEBER**

*Günter Holtus*

*Wolfgang Schweickard*

**REDAKTION**

*Christian Schweizer*

**DE GRUYTER**



# Inhalt

## Aufsätze

Stefan Schneider

**Parenthetische Teilsätze in mittelfranzösischen Texten des 14. und 15. Jahrhunderts — 867**

Luciano Rocchi

**Gli italianismi nei testi turchi in trascrizione. Un'indagine storico-lessicografica — 888**

## Forschungsbericht

Jan Reinhardt

**Forschungsbericht zum Mittellatein (2001–2012) — 932**

## Besprechungen

**Ulrike Hollender**, *Erfolgreich recherchieren – Romanistik* // **Claudia Meindl**, *Methodik für Linguisten. Eine Einführung in Statistik und Versuchsplanung* // **Björn Rothstein**, *Wissenschaftliches Arbeiten für Linguisten* (Annette Gerstenberg) — **948**

**Peter Koch / Wulf Oesterreicher**, *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch, 2.*, aktualisierte und erweiterte Auflage (Kristina Bedijs) — **954**

*Boëce de Confort remanié*, Édition critique par **Glynnis M. Cropp** (David Trotter) — **957**

*Anonimo Padovano, L'Entrée d'Espagne. Rolando da Pamplona all'Oriente*, a cura di **Marco Infurna** (Lidia Bartolucci) — **960**

*Les comptes des consuls de Montferrand (1347–1373)*, édités par **R. Anthony Lodge** (David Trotter) — **964**

**Stefan Barme**, *Gesprochenes Französisch* (Kristina Bedijs) — 969

**Anika Falkert**, *Le français acadien des Îles-de-la-Madeleine. Étude de la variation phonétique* (Kristin Reinke) — 971

**Alfred Toth**, *Historische Lautlehre der Mundarten von La Plié da Fodom (Pieve di Livinallongo, Buchenstein), Laste, Rocca Piétore, Col (Colle Santa Lucia), Selva di Cadore und Alleghe* (Roland Bauer) — 975

*Șapte taine a besearecii, Iași, 1644*, Ediție critică, notă asupra ediției și studiu filologico-lingvistic de **Iulia Mazilu**, cuvânt înainte de **Eugen Munteanu** (Iosif Camară) — 982

### Sammelbände

**Ulrike Haß (ed.)**, *Große Lexika und Wörterbücher Europas. Europäische Enzyklopädien und Wörterbücher in historischen Porträts* (Christian Schmitt) — 986

**Cristinel Munteanu**, *Lingvistica integrală coșeriană. Teorie, aplicații, interviuri* (Adriana Robu) — 992

**Frédéric Duval**, *La «logique» du sens. Autour des propositions de Robert Martin* (Olga Inkova) — 995

**Martin Maiden / John Charles Smith / Maria Goldbach / Marc-Olivier Hinzelin (edd.)**, *Morphological Autonomy Perspectives from Romance Inflectional Morphology* (Mihaela Marchis) — 999

**Zrinka Stahuljak / Virginie Greene / Sarah Kay / Sharon Kinoshita / Peggy McCracken**, *Thinking Through Chrétien de Troyes* (Frank Brandsma) — 1003

**Jo McCormack / Murray Pratt / Alistair Rolls (edd.)**, *Hexagonal Variations. Diversity, Plurality and Reinvention in Contemporary France* (Kristina Bedijs) — 1006

**Sylvain Detey / Jacques Durand / Bernard Laks / Chantal Lyche (edd.)**, *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement* (Bernhard Pöll) — 1009

**Béatrice Lamiroy (ed.)**, *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse* (Joachim Lengert) — **1012**

**Óscar Loureda Lamas / Esperanza Acín Villa (edd.)**, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (Jörn Albrecht) — **1018**

**Yvette Bürki / Carsten Sinner (edd.)**, *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol* (Johannes Kramer) — **1023**

### Tagungsakten

**Franz Lebsanft / Monika Wingender (edd.)**, *Die Sprachpolitik des Europarats. Die «Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen» aus linguistischer und juristischer Sicht* (Wolfgang Dahmen) — **1028**

**Patricia Victorin (ed.)**, *Lire les textes médiévaux aujourd'hui. Historicité, actualisation et hypertextualité* (David Trotter) — **1034**

*Le recueil au Moyen Âge. Le Moyen Âge central*, Sous la direction de **Yasmina Foehr-Janssens / Olivier Collet** // *Le recueil au Moyen Âge. La fin du Moyen Âge*, Sous la direction de **Tania Van Hemelryck & de Stefania Marzano**, avec la collaboration d'**Alexandra Dignef** et de **Marie-Madeleine Deproost** (Richard Trachsler) — **1036**

**Catherine Croizy-Naquet / Laurence Harf-Lancner / Michelle Szkilnik (edd.)**, *«faire court». L'esthétique de la brièveté dans la littérature du Moyen Âge* (Friedrich Wolfzettel) — **1039**

*Mettre en prose aux XIV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles*, Sous la direction de **Maria Colombo Timelli, Barbara Ferrari** et **Anne Schoysman**, avec la collaboration d'**Irene Finotti** (Philippe Ménard) — **1042**

**Ulrike Schneider / Anita Traninger (edd.)**, *Fiktionen des Faktischen in der Renaissance* (Reinier Leushuis) — **1046**

**Levente Seláf / Patrizia Noel Aziz Hanna / Joost van Driel (edd.)**, *Formes strophiques simples / Simple Strophic Patterns* (Raymund Wilhelm) — **1052**

**Sarah Dessì Schmidt / Jochen Hafner / Sabine Heinemann (edd.),** *Koineisierung und Standardisierung in der Romania* (Judith Visser) — **1055**

**Barbara Wehr / Frédéric Nicolosi (edd.),** *Pragmatique historique et syntaxe / Historische Pragmatik und Syntax. Actes de la section du même nom du XXXI<sup>e</sup> Romanistentag allemand / Akten der gleichnamigen Sektion des XXXI. Deutschen Romanistentags (Bonn, 27. 9.–1. 10. 2009)* (Heiner Böhmer) — **1064**

**Martin G. Becker / Eva-Maria Remberger (edd.),** *Modality and Mood in Romance. Modal interpretation, mood selection, and mood alternation* (Klaus Hunnius) — **1075**

**Christine Felbeck / Claudia Hammerschmidt / Andre Klump / Johannes Kramer (edd.),** *America Romana. Perspektiven der Forschung* (Stefan Ruhstaller) — **1078**

**Kristina Bedijs / Karoline Henriette Heyder (edd.),** *Sprache und Personen im Web 2.0. Linguistische Perspektiven auf YouTube, SchülerVZ & Co.* (Tilman Schröder) — **1081**

*Le «Livre de saint Jacques» et la tradition du «Pseudo-Turpin». Sacralité et littérature, sous la direction de Jean-Claude Vallecalle* (Dorothea Kullmann) — **1084**

**Mathilde Levesque / Olivier Pédeflous (edd.),** *L'emphase: «copia» ou «brevitas»? (XVIe–XVIIe siècles)* (Eugeen Roegiest) — **1088**

*La satire dans tous ses états. Le «mélange satyrique» à la Renaissance française, Études réunies par Bernd Renner* (Marie-Claire Thomine-Bichard) — **1091**

*Froissart à la cour de Béarn. L'écrivain, les arts et le pouvoir, sous la direction de Valérie Fasseur* (Marie-José Heijkant) — **1097**

**Bernard Combettes / Céline Guillot / Evelyne Oppermann-Marsaux / Sophie Prévost / Amalia Rodríguez Somolinos (edd.),** *Le changement en français. Études de linguistique diachronique* (Wendy Ayres-Bennett) — **1103**

*Langue commune et changements de normes*, Études réunies et éditées par **Sonia Branca-Rosoff / Jean-Marie Fournier / Yana Grinshpun / Anne Régent-Susini** (Christian Schmitt) — **1107**

**Sebastian Neumeister (ed.)**, *Los conceptos de Gracián. Tercer Coloquio Internacional sobre Baltasar Gracián en ocasión de los 350 años de su muerte (Berlín, 27–29 de noviembre de 2008)* (Jutta Weiser) — **1116**

**Victoriano Gaviño Rodríguez / Fernando Durán López (edd.)**, *Gramática, canon e historia literaria. Estudios de filología española entre 1750 y 1850* (Klaus-Dieter Ertler) — **1120**

**Catalina Fuentes Rodríguez / Esperanza Alcaide Lara / Ester Brenes Peña (edd.)**, *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español* (Gudrun Held) — **1125**

**Winfried Busse / Michael Studemund-Halévy (edd.)**, *Lexicología y lexicografía judeoespañolas* (Johannes Kramer) — **1130**

**Rita Unfer Lukoschik / Michael Dallapiazza (edd.)**, *La ricezione di Dante Alighieri: impulsi e tensioni. Atti del convegno internazionale all'Università di Urbino, 26 e 27 maggio 2010* (Franziska Meier) — **1135**

*Itinerari salvioniani. Per Carlo Salvioni nel centocinquantesimo della nascita*, a cura di **Michele Loporcaro** (Sergio Lubello) — **1138**

**Elisabetta Mauroni / Mario Piotti (edd.)**, *L'italiano televisivo. 1976–2006. Atti del Convegno Milano, 15–16 giugno 2009* (Kristina Bedijs) — **1144**

**Roberta D'Alessandro / Adam Ledgeway / Ian Roberts (edd.)**, *Syntactic Variation. The Dialects of Italy* (Tanja Kupisch / Marc-Olivier Hinzelin) — **1148**

**Theodor Rifesser / Paul Videsott (edd.)**, *L ladin tl sistem formatif / Das Ladinische im Bildungssystem / Il ladino nel sistema formativo* (Johannes Kramer) — **1160**

## Festschriften

**Injoo Choi-Jonin / Marc Duval / Olivier Soutet (edd.)**, *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal* (Alexandra Messalti) — **1165**

**Dany Amiot / Walter De Mulder / Estelle Moline / Dejan Stosic (edd.),**  
*Ars Grammatica. Hommages à Nelly Flaux* (Christian Schmitt) — **1168**

**Catherine M. Jones / Logan E. Whalen (edd.),** «*Li Premerains vers*». *Essays in Honor of Keith Busby* (Daron Burrows) — **1173**

*Homenaje al Profesor Joaquín Hernández Serna* (Eduardo Blasco Ferrer) — **1176**

**Cornelia Döll / Sybille Große / Christine Hundt / Axel Schönberger (edd.),**  
*De arte grammatica. Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 65. Geburtstag*  
(Eduardo Blasco Ferrer) — **1178**

*Ladinometria. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebel per il 65° compleanno / Pubblicazion en onour de Hans Goebel en gaujion de si 65 agn*, edd. **Gabriele Blaikner-Hohenwart / Evelyn Bortolotti / Rita Franceschini / Emese Lörintz / Leander Moroder / Gerda Videsott / Paul Videsott** (Paola Benincà / Jan Casalicchio) — **1180**

## Zeitschriften

*Travaux de Linguistique* 59 (2009) (Themenheft: *Architecture  $\delta$ ia et variabilité en langue*, ed. **Rika Van Deyck**) (Reinhard Kiesler) — **1189**

*Zeitschrift für Kulturwissenschaften* Heft 2 (2012) (Themenheft: *Übersetzungen*, edd. **Birgit Wagner / Christina Lutter / Helmut Lethen**) (Maria Hegner) — **1194**

*Carte di viaggio. Studi di lingua e letteratura italiana* 4 (2011) (Themenheft: *Scandinavian Grand Tour. Il lontano nord visto dal sud dell'Europa*, edd. **Marco Gargiulo / Margareth Hagen**) (Wolfgang Schweickard) — **1197**

## Bibliographien

**Joseph T. Snow**, *The poetry of Alfonso X. An annotated Critical Bibliography (1278–2010)* (Hans-J. Niederehe) — **1199**

**Miguel Ángel Esparza Torres / Hans-Josef Niederehe**, *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*, vol. 4: *Desde el año 1801 hasta el año 1860* (Stefan Ruhstaller) — **1200**



**Paul Videsott**, *Rätoromanische Bibliographie / Bibliografia retoromanza 1729–2010* (Johannes Kramer) — **1202**

### Kurzanzeigen

**Andreas Sohn / Jacques Verger (edd.)**, *Die universitären Kollegien im Europa des Mittelalters und der Renaissance / Les collèges universitaires en Europe au Moyen Âge et à la Renaissance* (Annette Gerstenberg) — **1206**

**Georg Strack / Julia Knödler (edd.)**, *Rhetorik in Mittelalter und Renaissance. Konzepte – Praxis – Diversität* (Gerrit Himmelsbach) — **1208**

**Johannes Müller-Lancé**, *Latein für Romanisten. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, 2., aktualisierte Auflage (Wolfgang Schweickard) — **1209**

**Ti Alkire / Carol Rosen**, *Romance Languages. A Historical Introduction* (Wolfgang Schweickard) — **1211**

*The Birth of Romance in England. The «Romance of Horn», The «Folie Tristan», The «Lai of Havloc», and «Amis and Amilum»: Four Twelfth-Century Romances in the French of England*, Translated and Introduced by **Judith Weiss** (David Trotter) — **1212**

**Étienne Vaucheret**, *Brantôme mémorialiste et conteur* (Heidi Marek) — **1213**

**Horst Geckeler / Wolf Dietrich**, *Einführung in die französische Sprachwissenschaft. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, 5., neu bearbeitete und erweiterte Auflage (Wolfgang Schweickard) — **1214**

*Biblia del segle XIV. Primer i segon llibres dels Reis*, Transcripció i glossari a cura de **Jordi Bruguera i Talleda**, Notes i introducció a cura de **Pere Casanellas i Jordi Bruguera i Talleda**, Col·lació de vulgates catalanollenguadocianes a cura de **Núria Calafell i Sala** (Alexander Fidora) — **1215**

**Joan Veny / Àngels Massip**, *Scripta menorquina* (Wolfgang Schweickard) — **1216**

**Helmut Berschin / Julio Fernández-Sevilla / Josef Felixberger**, *Die spanische Sprache. Verbreitung, Geschichte, Struktur*, 4., überarbeitete Auflage (Wolfgang Schweickard) — **1217**

**María Dolores Gordón Peral (ed.)**, *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación* (Lidia Becker) — **1219**

**Roman Sosnowski**, *Manoscritti italiani della collezione berlinese conservati nella Biblioteca Jagellonica di Cracovia (sec. XIII–XVI)* (Francesco Crifò) — **1220**

**Rosa Piro**, *L'«Almansore». Volgarizzamento fiorentino del XIV secolo. Edizione critica* (Wolfgang Schweickard) — **1221**

**Massimo Palermo / Danilo Poggioni**, *Grammatiche di italiano per stranieri dal '500 a oggi. Profilo storico e antologia* (Wolfgang Schweickard) — **1222**

**Michele Barbi / Giorgio Pasquali / Giovanni Nencioni**, *Per un grande vocabolario storico della lingua italiana. Riproduzione anastatica dell'edizione Sansoni 1957* (Wolfgang Schweickard) — **1223**

**Alexi Decurtins**, *Lexicon romontsch cumparativ (LRC) / Vergleichendes Lexikon des Rätoromanischen. Sursilvan – tudestg* (Wolfgang Schweickard) — **1224**

### Online-Ressourcen

*Dictionnaire étymologique et cognitif des langues romanes (DECOLAR). Les parties du corps humain*, Manuel théorique et pratique par **Paul Gévaudan** et **Peter Koch**, Version 1.0 (Gerhard Ernst) — **1226**

*Dictionnaire du moyen français (DMF)*, version 2012 (DMF 2012) (Stefan Schneider) — **1232**

*Archivio Digitale degli Antichi Manoscritti della Puglia (ADAMaP). Censimento e ricostituzione virtuale della biblioteca*, CD-Rom a cura di **Rosario Coluccia** e **Antonio Montinaro** (Daniele Arnesano) — **1238**

*Tesoro dei Lessici degli Antichi Volgari Italiani (TLAVI)*, ideato e curato da **Alessandro Aresti** (Alessandro Aresti) — **1242**

**Nachruf**

**Lothar Wolf** (2. Dezember 1938–15. Juni 2012) (Ursula Reutner) — **1250**

**Literaturhinweise 2013** (Stand: 31. Juli 2013) — **1255**

